

Eixo temático 2

História / historiografia da tradução em contexto de multilinguismo

Tempo de migrar para o Ocidente: a história recente da literatura árabe traduzida no Brasil

Davi Silva Gonçalves²⁸
Sheila Cristina Santos²⁹

2020, na tese intitulada *A tradução e suas redes: Uma análise sociológica da literatura árabe no Brasil*, fizemos um mapeamento da literatura árabe traduzida no Brasil entre os anos de 1980 e 2019. Estabelecendo um paralelo entre a sociologia e a tradução, a partir, principalmente, dos pressupostos de Bruno Latour (1996, 2006), identificamos e analisamos os agentes dessas traduções ao longo do recorte selecionado. Coerente com aquilo que argumenta Edward Said (1978), nosso estudo demonstrou como, o universo oriental foi amplamente disseminado de forma estereotipada em tal período no Brasil. Por outro lado, é verdade que constatamos um interesse crescente nessa literatura, bem como um maior cuidado no seu trato. Isso se dá, especialmente, a partir do ano de 2016, devido ao surgimento da Editora Tabla. Tal qual posto em seu site oficial, “[a] editora Tabla tem como foco a publicação de livros referentes às culturas do Oriente Médio e do Norte da África”. Tendo isso em vista, aqui buscamos mapear a literatura árabe publicada a partir do ano de 2020 até 2024, de modo a comparar esses dados com aqueles já coletados na tese supracitada e, finalmente, compreender qual o impacto dessa editora até então.

Palavras-chave: Literatura árabe; Tradução literária; Tabla; Sociologia da tradução; Bruno Latour

²⁸ Doutor. Unicentro/I. davisg@unicentro.br

²⁹ UFSC. sheilasantos100@gmail.com